

Příloha k protokolu o SZZ č. ....  
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU  
Katedra romanistiky  
Datum odevzdání posudku: 7. 5. 2007

Diplomandka: Klára Minaříková  
Aprobace: ČJ - FJ  
Vedoucí DP: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.  
Oponentka: doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

## Oponentský posudek diplomové práce

### **Index analytique de la littérature francophone dans la revue *Světová literatura* 1981-1996**

České Budějovice 2007, 89 stran + 14 stran příloh

Cílem předkládané diplomové práce bylo zhodnotit, jak často a jakým způsobem byl český – a nutno dodat že do roku 1993 i slovenský – čtenář v 15 ročnících revue *Světová literatura* z let 1981-1996 seznamován s českými překlady z frankofonní literatury či s jinými kulturními událostmi dané jazykové oblasti. Zpracování takto formulovaného tématu předpokládalo sestavení soupisu článků věnovaných frankofonním tématům a literatuře (kapitola 4, s. 8-31), který autorka doplnila rejstříkem citovaných literárních děl (kapitola 5, s. 32-41), a následného utřídění tohoto materiálu podle různých funkčních hledisek, v tomto případě bylo preferováno hledisko žánrové (kapitola 6, s. 42-62). Získané údaje byly posléze analyzovány a zhodnoceny z hlediska výběru autorů, témat a dobových událostí (kapitola 7, s. 63-72).

Práce má funkční úvod i náležitý závěr. Je zdařilá po stránce metodologické i obsahové, v analýzách autorka dospěla k některým zjištěním, která nejsou zcela v souladu s její původní hypotézou o žánrové skladbě sledovaného souboru či o vlivu roku 1989 na případné snahy o ovlivňování čtenářského vkusu výběrem autorů, titulů či doprovodnými komentáři. Ovšem její předpoklad, že revue *Světová literatura* byla neodmyslitelně spjata s politickým vývojem naší země, se potvrdil. Méně zdařilá je samotná prezentace materiálu formou soupisů, které preferují chronologické hledisko a bez odkazového aparátu se stávají výčtem, který se svým výsledku působí nepřehledně: rejstříky bez odkazů jsou pouhými seznamy, srov. s. Annexes I, II, III; nejméně přehledná je kapitola 6, pokud je titul zařazen do nesprávné kategorie žánrové, znalec frankofonní literatury nemá šanci ho najít a čtenář s touto literaturou neobeznámený je uveden v omyl. Po stránce jazykové práci hodnotím jako velmi dobrou, vyjma některých nevěrohodných terminologických spojení, jako např. *la Tchécoslovaquie se change en état policier*, s. 2; *Roland Barthes, sémiotique et structuraliste français*, s. 63; *les auteurs convenables idéologiquement*, s. 73; *le lecteur tchécoslovaque, le peuple tchèque*, s. 88 aj.

Diplomová práce se zamýšlí se nad danou problematiku z různých úhlů, opírá se o dokladový materiál a může být i přes některé dílčí nepřesnosti (záměna jmen, srov. Annexe II, nesprávné žánrové zařazení, srov. s. 42) a pravopisné kazy (které by jistě pečlivější korekturní čtení snadno odstranilo) cennou pomůckou pro zájemce o frankofonní literaturu z řad badatelů, studentů i širší veřejnosti. Proto jako celek hodnotím práci jako

v ý b o r n o u

V Českých Budějovicích dne 7. 5. 2007

doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr., v. r.

.....  
podpis oponentky diplomové práce

